

КОММУНИКАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ (СРАВНИТЕЛЬНО- СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ОПЫТ)

Г.А. Мкртчян, Е.А. Вечерина, И. А. Ременникова, Л.А. Чепракова

Приводятся определения пунктуации в российских и англоязычных источниках, основные теории пунктуации в российской лингвистике, а также существующая симметричность систем и функций знаков препинания во всех основных европейских языках. Рассматриваются правила функционирования всех знаков препинания английского языка. Показаны основные случаи употребления заглавных букв в английском и русском языках.

В российских лингвистических источниках термин **пунктуация** определяется как: (а) **раздел языкознания**, изучающий закономерности системы пунктуации и нормы употребления знаков препинания; (б) **система** графических внеалфавитных знаков (знаков препинания), образующих вместе с *графикой* и *орфографией* основные средства письменного языка; **главное назначение** пунктуации – членение и графическая организация письменного текста; (с) **правила**, кодифицирующие нормы пунктуационного оформления письменного текста, исторически сложившиеся для каждого конкретного языка; (д) собрание правил постановки знаков препинания; расстановка знаков препинания в тексте; (е) система знаков препинания в письменности какого-либо языка, правила их употребления, их расстановка в тексте; наряду с *графикой* и *орфографией* – основной компонент письменной речи; (г) **учение** о знаках препинания и о расстановке их в тексте.

В АЕ* и ВЕ* пунктуация (*от среднелатинского punctuatio, pp** of punctuare; punctus* – точка; *англ. to punctuate* – ставить знаки препинания) представляется как: (а) the act, practice, or system of using certain standardized marks and signs in writing and printing, as to separate sentences, independent clauses, parenthetical phrases, etc., in order to make the meaning more easily understood; to punctuate means to insert punctuation marks in written or printed matter in order to clarify the meaning, to emphasize, and also to interrupt from time to time. (b) a punctuation mark is any of the marks and signs used in punctuation, chief among which are the **period (full stop)(.)** – точка, the **comma (,)** - запятая, the **colon (:)** - двоеточие, the **semicolon (;)** – точка с запятой, the **interrogation mark (?)** – вопросительный знак, the **exclamation mark (!)** – восклицательный знак, the **apostrophe (')** - апостроф, **quotation**

marks (“ ”)(‘ ’)(« ») - кавычки, the **dash** (–) - тире, the **hyphen** (-) - черточка, the **suspension point (three dots)** (...) – многоточие, the **parentheses** () – круглые скобки, the **brackets** [] - прямые скобки, and the **braces** { } – фигурные скобки.

*AE – American English, *BE – British English;

**pp (p.p.) (past participle) – причастие прошедшего времени

Нетрудно заметить, что между всеми приведенными выше определениями принципиального расхождения нет. Во всех европейских языках (английском, русском, французском, немецком и др.) системы и функции пунктуации, сами знаки препинания и правила их употребления в основном симметричны. Организация систем правописания во всех этих языках основывается на общих принципах разделения и выделения элементов предложения и текста. С членением **предложения** связаны знаки препинания: (а) **одиночные** в позиции середины предложения – *запятая, точка с запятой, тире, двоеточие, многоточие* (чаще в функции разрыва предложения), (б) **парные** – *двойная запятая, двойное тире, скобки и кавычки*. С членением **текста** связаны: (а) **одиночные** в позиции конца предложения – *точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие* в функции разрыва предложения, (б) **парные** – *скобки и кавычки*.

Состав и употребление знаков препинания растут с развитием и усложнением письменной речи. Решающее значение для их систематизации и унификации в романских, германских и славянских языках имели изобретение книгопечатания и появление издательств и типографий. В главных чертах до нас дошли знаки препинания и правила их употребления, упорядоченные для латиноязычной письменности в Венеции в 15 веке. Начало научно-нормативного описания пунктуации в нашей стране положено «Российской грамматикой» М.В. Ломоносова (1757 г.). Дальнейшим совершенствованием практики и теории российской пунктуации занимались известные ученые-лингвисты России (Ф.И. Буслаев, А.Б. Шапиро, С.И. Абакумов, Я.К. Грот, Л.В. Щерба, А.М. Пешковский, Л.А. Булаховский, В.Ф. Иванова, А.А. Реформатский, Бодуэн де Куртенэ, В.А. Истрин, В.А. Ицкович, Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова, А.Б. Пеньковский, Г.К. Карапетян, Б.С. Шварцкопф и др.).

По вопросу об основах и назначении пунктуации в истории русского языкознания выделились три основные теории:

- (1) **логико-смысловая** (Ф.И. Буслаев, С.И. Абакумов, А.Б. Шапиро);
- (2) **грамматическая [синтаксическая]** (Я.К. Грот);
- (3) **интонационная** (Л.В. Щерба, А.М. Пешковский, Л.А. Булаховский).

Сами названия этих теорий уже дают достаточное представление о содержании доминирующих в них идей, которые, очень кратко, можно свести к следующему.

(1) Логико-смысловая теория. “Так как посредством языка одно лицо передает свои мысли другому, то и знаки препинания имеют двойное назначение: (а) способствуют ясности в изложении мыслей, отделяя одно предложение от другого или одну часть его от другой [со знаками: *запятая, точка с запятой, двоеточие и точка*], и (б) выражают ощущения лица говорящего и его отношение к слушающему” (Ф.И. Буслаев) [со знаками: *вопросительный, восклицательный, многоточие и тире*]. К логико-смысловой функции добавляется и функция стилистическая, например, в риторической речи. “...Основное назначение пунктуации заключается в том, чтобы указывать расчленение речи на части, имеющие значение для выражения мысли при письме. Хотя употребление большинства знаков препинания в русском письме регулируется по преимуществу синтаксическими правилами, но в основе правил все же лежит смысл высказывания” (С.И. Абакумов). “Основная роль пунктуации - обозначение тех смысловых отношений и оттенков, которые, будучи важны для понимания письменного текста, не могут быть выражены лексическими и синтаксическими средствами” (А.Б. Шапиро).

(2) Грамматическая [синтаксическая] теория. Получившее широкое распространение в практике преподавания синтаксиса и пунктуации, эта теория исходит из того, что знаки препинания призваны в первую очередь делать наглядным синтаксический строй речи, выделять отдельные предложения и их части. “...Посредством основных знаков препинания (точки, точки с запятой, двоеточия и запятой) дается *указание* большей или меньшей связи между предложениями, а отчасти и между членами предложений, которое служит для облегчения читателю понимания письменной речи. Вопросительный и восклицательный знаки служат для показания тона речи” (Я.К. Грот).

(3) Интонационная теория. Знаки препинания служат “для обозначения ритмики и мелодики фразы, иначе фразовой интонации” (Л.В. Щерба). Они отражают “в огромном большинстве случаев не грамматическое, а декламационно-психологическое расчленение речи” (Ф.М. Пешковский). Знаки препинания нужны «для передачи мелодии речи, темпа и ее пауз» (Л.А. Булаховский).

Расхождения во взглядах известных ученых-лингвистов на функцию пунктуации очевидны. Но все они совершенно убедительно раскрывают *различные стороны* одной и той же проблемы. Все эти три теории едины в главном – в **коммуникативной функции** пунктуации. Язык служит средством коммуникации между людьми (*говорящими и слушающими, пишущими и читающими*) и устроен так, чтобы быть естественным и

эффективным в процессе обмена информацией и, при необходимости, ее накопления. Сердцевину современной коммуникативной лингвистики составляет проблема раскрытия содержания компонентов обмена, который представляет собой не что иное, как полноценную инвариантную **передачу** информации (сообщения, текста и т.п.) со всеми ее **смысловыми, грамматическими, стилистическими и коннотативными** составляющими от **отправителя** (источника, автора) к **получателю** (реципиенту, адресату, рецептору) в условиях конкретной реальной окружающей действительности и культурно-исторического опыта. Одним из средств неискаженной и достоверной передачи письменной речи, наряду с *графикой* и *орфографией*, является *пунктуация*, которая в процессе обмена выполняет функцию **смыслового членения** потока речи, организации **синтаксической структуры** предложения (фразы), обеспечения речи привычной для человеческого восприятия и понимания **интонацией**.

Правила употребления большей части знаков препинания определяются в синтаксисе, который сам определяется смысловым содержанием предложения. Следовательно, исходным моментом при определении структуры предложения и выборе знаков препинания является смысловая сторона речи, и употребление знака может определяться не только по синтаксическим правилам. Например (при использовании интонационного тире):

- *Ходить долго – не мог.*

- *Ходить – долго не мог.*

Этот пример показывает также неразрывную **связь** *пунктуации* с *интонацией*, хотя прямой **зависимости** между ними не существует; обе служат средствами выражения грамматико-семантических отношений между элементами высказывания*.

*Во всем изложении имеется в виду, что интонация (ритмомелодика) выражает эти отношения в устной речи, а пунктуация – в письменной.

В языке наблюдаются случаи **несовпадения** пунктуации с интонацией:

- *Розовое женское платье мелькнуло в темной зелени.*

(В этом предложении **пауза** между составом подлежащего и составом сказуемого (после слова *платье*) не обозначается знаком препинания.

- *Под мышкой мальчик нес какой-то узел и, повернув к пристани, стал спускаться по узкой и крутой тропинке.*

(Здесь (а) после союза *и* пауза не делается, но в соответствии с существующим правилом в этом месте ставится запятая; (б) пауза делается перед союзом *и*, но пунктуационным знаком она не отмечается).

Знаки препинания (вместе с выполнением своей основной функции – функции членения речи) служат также *средством выявления различных смысловых оттенков*: вопросительный знак в конце предложения указывает не только на членение речи, но и на цель высказывания (его вопросительный характер) и вопросительную интонацию; восклицательный знак указывает на законченность предложения, эмоции (чувства) пишущего и, возможно, другие его отношения к написанному. В отдельных случаях сами знаки препинания могут выражать оттенки смысла или отношения, которые невозможно выразить другими (лексико-грамматическими) средствами. Это можно видеть на приведенном ниже сложном предложении, в котором смысловозначительные отношения выражены знаками препинания (запятая, тире и двоеточие):

- *Молодежь ушла, на вечере стало скучно* (указывается

последовательность событий, действий, явлений).

- *Молодежь ушла – на вечере стало скучно* (во второй части указывается **следствие** или **результат** действия, обозначенного в первой части).

- *Молодежь ушла: на вечере стало скучно* (выявляются **причинно-следственные отношения**, с указанием причины во второй части).

По своему лексическому составу предложения *Врач, может быть, у себя в кабинете.*

и *Врач может быть у себя в кабинете.*

идентичны, а вводные слова (*может быть* – в запятых) и член предложения (*может быть* – без запятых) совпадают; но по смысловым оттенкам и грамматически они различны из-за **постановки** или **отсутствия** в них запятых (в первом выражена возможность, во втором – вероятность или убеждение).

В словосочетаниях *клубы густого, черного дыма*

и *клубы густого черного дыма*

постановка или отсутствие знака препинания дает возможность понять роль определений (предшествующих определяемому существительному); в первом случае определения **однородны**, во втором – **неоднородны**.

Логико-смысловой, синтаксический и интонационный характер построения правил употребления знаков препинания придает пунктуационной системе большую **гибкость**: наряду с обязательными правилами система допускает пунктуационные варианты, связанные не только со смысловой стороной текста, но и с его стилистическими особенностями [1, 2, 3].

Нередко в дополнение к стандартным и общепринятым знакам препинания, отправитель информации может пользоваться и так называемыми авторскими средствами, такими, как измененными абзацными отступами и интервалами, различной конфигурацией набора строки (слова, предложения, абзаца), курсивом, жирным шрифтом, набором всех или некоторых букв слова или фразы заглавными буквами, разрядкой (spacing, разбивкой, разгонкой и т.п.), подчеркиванием (линиями различной формы), пометками, ремарками и др. Отметим также ту реальность в современной динамичной деловой переписке, при которой рекомендуется пользоваться так называемой “открытой пунктуацией” (**Open Punctuation** with a fully-blocked layout of the document); предлагаемая пунктуация позволяет пропуск любого знака (особенно запятых, точек, двоеточий), если его отсутствие не препятствует правильному восприятию смыслового содержания документа.

Ниже приводятся основные сведения о системе и правилах английской пунктуации.

I. The Full Stop (Period) (.) – точка

1. The **full stop** or **period** **indicates the close of** a complete **narrative** and an **imperative** (expressed with no exclamation) **sentence**: *The sun rose. The goods were shipped yesterday. Daylight sparkled on the land, on the beach* and over the sea. Collect everything you will be in need of and get ready to leave this place. Please, give me that book.*

[*beach – морской берег, пляж]

2. The full stop is used after most **abbreviations** consisting of single letters: i.e. (for the Latin *id est - that is - то есть*), e.g. (*exempli gratia – for example – например*), a.m. (*ante meridiem - до полудня, в утренние часы*), p.m. (*post meridiem – [во столько-то часов] пополудни*), p.m.h. (*production per man-hour – производительность труда в человеко-часах*); P.S. (*post scriptum - приписка, постскриптум*), c.o. (c/o, *care of - для передачи такому-то [надпись на письме]*).

3. However, abbreviations on the model of U.N.E.S.C.O. (**United Nations Educational Scientific and Cultural Organization**) may become **new words*** spelt with *capital* letters, thus:

UNESCO. Also abbreviation R.D.A.R. (radar - Radio Detection And Ranging) – is a new word spelt with a *small* letter (radar)

*new word - новое слово: так называемый **акроним** (acronym) – инциальный тип сложносокращенных слов, которые, в отличие от аббревиатур с точками, пишутся без точек и функционируют в языке наравне с другими знаменательными словами. Они образуются путем сложения начальных букв или начальных звуков и разделяются на три типа:

- (а) аббревиатура **буквенная** (alphabetic acronym), образованная из алфавитных названий букв исходного словосочетания – USA [ju:es'ei] – the United States of America, a UFO [ju:ef 'u] – an unidentified flying object - неопознанный летающий объект, UFO (от UFO – уфология), AC [ei'si] - alternating current – переменный ток, SMS ['es'em'es] – short message service; ЦК – центральный комитет, МГУ – Московский государственный университет;
- (б) аббревиатура **буквенно-звуковая** (alphabetic-phonetic acronym), сочетающая буквенный и звуковой типы - ЦДЕСА [це-дэ-са];
- (в) аббревиатура **звуковая** или акрофонетическая (phonetic acronym), образованная из начальных букв элементов исходного словосочетания, но читаемая как обычное слово – radar (*radio detection and ranging* - радар), sonar (*sound navigation and ranging* - гидролокатор), loran (*long-range navigation system* – система дальней гиперболической радионавигации), laser (*light amplification by stimulated emission of radiation* – оптический квантовый генератор), maser (*microwave amplification by stimulated emission of radiation* – микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). Акронимы нередко принимают форму собственного или нарицательного имени: SOLOMON (*simultaneous operation linked ordinal modular network*), SIR (*shuttle image radar*), IDIOT (*instrumental digital on-line transcriber*); ИВАН (Институт востоковедения Академии наук).

Отметим, что на языке-источнике и на иностранных языках функционируют не полные словесные формы многих референтов (предметов и понятий реальной действительности), а их аббревиатуры-акронимы (см. выше: ЮНЕСКО, уфология, радар, Лоран, лазер и др.

4. It is normal with abbreviations on the model of *adj.* (for adjective) and *Dept.* (for *Department*).

5. The full stop is optional if the last letter of the abbreviation is also the last letter of the word, as in *Dr.* (for *Doctor*), *Mr.* (*Mister*).

6. The full stop is also used after **initial letters**: *A.C.L.S.* (*American Council of Learned Societies – Американский совет научных обществ*), *R.S.V.P.* (*франц., Repondez, s'il vous plait – ответьте, пожалуйста*), *B.O.C.* (*British Olympic Association*), *J.C. Marin* (*John Chery MARIN – американский живописец, 1870-1953*).

II. The comma (,) – запятая

The comma is a punctuation mark used to indicate a slight separation of sentence elements. They are used to set off **non-restrictive*** or **parenthetical elements****, quotations***, items in series[^], etc. In other words the comma denotes intonation segmentations, separates out some syntactical groups in sentence or in an utterance, and represents the shortest pause.

*non-restrictive – описательный, не-ограничительный

****parenthetical elements** – вводные слова и т.п.

***quotations – цитаты; [^]items in series – повторяющиеся (члены предложения)

(A) **In a Simple Sentence** (запятая в простом предложении)

1. The comma is used between two or more words of the same part of speech: *A dull, heavy sound was heard. It was a wide, rough road. There are many theatres, museums, and libraries in the city.*

Примечание. Запятая, в отличие от русского языка, часто ставится также перед последним из трех однородных членов, перед которым стоит союз *and*: *The steamer was loaded with wheat*,barley**, and ***maize.*

*wheat - пшеница

**barley - ячмень

***maize - кукуруза

Note (a). When *and* joins two single words, as a rule no comma is used: *In front of them stretched the sea, blue and calm. The water babbled and tapped* along the seaweed** on the low rocks that lay afar out.*

*to tap – (здесь) ударяться о, плескаться о, нежно трогать; to tap a monkey on the head; to tap on the shoulder - похлопать по плечу

**seaweed – морская водоросль

***afar – издали, издалека (from afar), afar off - вдалеке

Note (b). When several words are joined by means of *and*, a comma is placed before this conjunction: *Trees, and bridges, and houses were swept down by the flooded stream.*

Note (c). But when the different words are intended to be combined quickly so as to present to the mind only one picture, they are spoken without a pause, and no comma is used:

Whirling and boiling and roaring like thunder, the stream came down upon them.*

*to whirl [wwl]– кружиться, вертеться

Note (d). When *and* occurs only between the two last words of the series, the comma is usually inserted before this conjunction; although many writers omit this comma: *The blast* smelt of icebergs, arctic seas, whales, and white bears, carrying the snow so that it licked the land but did not deepen on it. It was a February morning, dry, cold and starry.*

*blast – сильный порыв ветра, поток воздуха,
(взрывная) волна]

Note (e). If two attributes expressed by adjectives are not homogeneous, no comma is inserted between them: *A young girl with cheeks like poppies* and eyes like jet**, with a short red dress and bushy^ black-brown hair, comes out, and stands in the doorway. The next day came the little red bull, drawing the cart to the office door.*

*poppy – мак

**jet - (здесь) агат, черный янтарь

^bushy - густой

2. When words of the same class go together in pairs, each pair is separated by a comma: *Old and young, men and women, Negro and white were drawn into participation in the Inauguration Day celebration.*

3. When two parts of a sentence have some words in common which are not expressed for each of them, the second part is marked off by commas: *His classification is different from, and more comprehensive than, any other which we have met.*

4. Words and expressions in **apposition*** are set off from the rest of the sentence by commas: *Pushkin, the great Russian poet, was born in 1799. It was Birker, the head of the*

*works council, the leader of the strike committee, a clear-headed and courageous man, ready to lend** a hand fearlessly. At last we were in truth in the High Pamir, the famous Roof of the World. In the east, mountain peaks, fingers*** of snow, glittered^ above the mist.*

***apposition** – приложение

***lend (a hand)* – (здесь) помочь

****fingers of snow* – (здесь) снежные полосы, остатки снега; ^*to glitter*- блестеть, сверкать

Note. - If the **apposition** (a noun phrase) is closely connected with the word (**antecedent** - *антецедент*) it explains, no comma is used: *Peter the Great; the Cathedral of Christ the Savor; William the Conqueror invaded Britain*. Also when the appositive precedes the noun it qualifies: *the novelist Dickens, the poet Burns*.

- In other words the **apposition** can be **restrictive** (defining - ограничительный) or **non-restrictive** (non-defining, descriptive – неограничительный, описательный).

Examples:

(a) *Your friend **George Lamb** has just telephoned.*

(b) *George Lamb, **your old school friend**, has just telephoned.*

In (a) the noun phrase **George Lamb** is in apposition to the noun phrase *your friend*. **George Lamb** is restrictive (it restricts the meaning of *your friend* by providing a definite answer to the question *Which friend?* There is no comma and no break (discontinuity) of the intonation.

In (b) **George Lamb**, being **unique** (a proper noun), does not need to be modified. **Your old school friend** is **non-restrictive**: it does not tell us which George Lamb has telephoned but merely adds information about him. Thus, the noun phrase in non-restrictive apposition is placed between commas and breaks up the intonation of the sentence, i.e., it is separated from the rest of the sentence by a break in intonation and by a comma (commas) in writing [4].

5. Names and terms of **direct address*** are set off by a comma or commas:

Porter, take this trunk, please. Helen, where is my red pencil? Workers of the World, Unite! Friends, Romans, countrymen, lend me your hands.

*direct address – обращение, прямое обращение

Note. (a) A comma (not the *exclamation mark* [note of exclamation]) is sometimes used in the salutation of letters:

My dear Friend, Dear Sir, Dear Colleagues.

(b) In Russian letters a note of exclamation may be used instead of a comma:

Dear Friend,

Дорогой друг!

(c) After the complementary close of a letter (before the sender's signature) a comma may be used, as different from the Russian where no punctuation mark is used:

Yours faithfully,

Искренне Ваш

Aleksander Lavrov

Алексадр Лавров

6. Alternatively (when a business letter **is not** designed in the **fully blocked and open punctuation style**), a comma is used to separate off the parts of recipients address:

Mrs. Christine Meloni,
Carter Corporation,
330 Independence Avenue,
Washington,
D.C. 20203,
U.S.A.

In a document of a similar style the comma separates the date from the year:

The document was drawn up February 13, 2005 (13th February, 2005).

7. After an adverbial phrase* at the beginning of a sentence, the comma can **be put in or not**, at the option of the writer: *At last, the ship arrived and we all embarked. On March 14, 1923, he left the town for good. Already at the opening of the 19th century, many European writers began publishing their realistic novels.*

But: *On March 8 came the first real sowing** in an important grain region.*

*adverbial phrase - обстоятельственный оборот,
обстоятельная фраза

**to sow – сеять, засевать

8. The comma is used before and after a participle or a participial phrase provided that the participle might be replaced by a whole clause and is not used merely in a qualifying sense: *Convinced of the accuracy of his facts (because he was convinced), he stuck to his opinion. Sunlight, beating through the leaves above, lit the bottom with floating patches of golden brown. The beams of the moon, fluttering* through the branches, surrounded them with a silver network.*

But: *It was a somber** creek*** of black water speckled^ with gold, with the gold of scattered sunlight falling through the boughs^^ that met overhead.*

*to flutter – трепетать, перепархивать, проникать, проходить, вибрировать;

**somber - темный, мрачный, пасмурный;

***creek - ручей, небольшая река; ^to speckle – испещрять, пятнать; пестреть,

^^bough [bau] – сучок, ветвь

9. Explanatory phrases are separated by commas: *The field was oblong*, 60 yards in length, 40 in breadth. Most of these were small farms, from ten to thirty families.*

*oblong – продолговатый

10. When the **group of the subject** is long, a comma may be placed. *The thought that some day - perhaps not ten years hence, perhaps not five - all this world would be taken away from him before he had exhausted his power of loving it, seemed to him in the nature of an injustice, brooding over his horizon.*

11. A comma is sometimes inserted to mark the omission and **save** the repetition of some words: *Our ship is bound for Norway, yours, for India. London is the capital of England, Paris, of France.*

12. If such words as *however, therefore, too, moreover, then, accordingly, consequently, etc.*, are thrown in so as to interrupt slightly the flow of a sentence, they are marked off by commas: *This dog knows a great many tricks; moreover, he can play hide-and-seek. He was very angry, however, though he chose not to display it.*

13. A comma is used to separate off a **parenthesis*** (parentheses - parenthetical words) or a parenthetical clause: *Fortunately, the fire was discovered before it did much damage. In all probability, the steamer will arrive at the end of the week. His brother, I have forgotten to mention, was a doctor.*

14. Independent constructions are set off by commas: *After tea, when the door was shut and all was made snug*, the night being cold and misty now, it seemed to me the most delicious** retreat*** that the imagination of man could conceive. The day hardened^ in color, the light coming in at the barn-doors^^ upwards from the snow instead of downwards from the sky. It appeared as if there were a sort of match, or trial of skill, you must understand, between the kettle and the cricket^*.*

*snug – (здесь) уютный, удобный

**delicious – приятный, восхитительный; очень вкусный

***retreat – (здесь) уединение; отступление

^the day hardened in color – (здесь) воздух тяжелеет и менял свой
цвет

^^barn-doors – двери амбара

^^^kettle – чайник

^*cricket – (здесь) сверчок

15. The comma is obligatory in order to avoid misunderstanding in sentences such as the following: *According to Jack, London is far too crowded. He left early, because I saw him go. He left us, (so as, in order) to pay the bill. (He paid it). He invited us to a restaurant and left us to pay the bill. (We had to pay it).*

16. The comma is normal in separating **conjuncts*** and **disjuncts*** from the rest of the sentence in which they occur: *However, there may be a few exceptions. There may, however, be a few exceptions. There may be a few exceptions, however. Naturally, that is not the whole story. He did not speak to the President, naturally.*

*conjuncts and *disjuncts – (здесь) союзные слова:
соединительные и разъединительные

17. The comma is used in marking the beginning and end of a phrase that is inserted into the structure of a sentence: *London, according to Jack, is far too crowded,*

18. It is normal at the end of a non-finite clause* that begins a sentence: *Having been invited, I intend to stay. Built in 1468, this castle was the scene of many battles. Never at a loss for a word, Jackson held us all spell-bound**.*

*non-finite clause – (здесь) причастный оборот
spell-bound - очарованный

19. The comma is usual at the end of an adverb phrase* beginning a sentence: *In search of gold, my great-grandfather landed in America*

*adverb phrase – наречный оборот

(B) In Compound Sentences (запятая в сложно-сочиненных предложениях)

1. **Co-ordinate clauses***, when expressed at full length**, are generally separated by commas used between them before the conjunction: *The contract provided for prompt delivery of the goods, and the buyers immediately chartered a steamer for their transportation. The buyers made a claim against the sellers, but the latter refused to admit it. He was a gifted and experienced personality, and his iron nerves never failed him in an emergency.*

*co-ordinate clauses – часть (предложение) в сложно-сочиненном
предложении;

**at full length – в интонационной завершенности]

Note. But when the two clauses are not expressed at full length, or are very closely allied, the comma **is omitted**: *It was a spring evening and the air was warm and fresh.*

2. The comma **is used** between the clauses of a co-ordinate complex sentence* when they are joined **asyndetically**** (without any conjunction): *The wind blew, the clouds gathered, the rain fell. I looked, I called, no one answered. The birds sing their small hearts out, the band*** plays its gayest^ tunes, the white clouds race in the high blue heavens.*

*the clauses of a co-ordinate complex sentence – части (предложения) сложно-сочиненного предложения

**asyndetic – (adj) бессоюзный, asyndeton – бессоюзие

***band - (здесь) – оркестр; ^gay [geɪ] – (adj) веселый, радостный

3. A comma is normal when a **comment clause*** follows a **main clause****, and obligatory when a comment clause interrupts a main: *He was the first man to swim the Bosphorus, I believe. He was the first man, I believe, to swim the Bosphorus.*

The comma is equally usual in similar sentences:

(a) “He was really afraid, I believe.”, and

(b) “That he was really afraid, I can’t believe.”,

which are syntactically different. In (a) *He was really afraid* is the **main clause**, and *I believe* is a **comment clause**. The intonation falls on *afraid*, and the comment clause is spoken on a flat^ and low-level pitch^^. In (b) the **that-clause** is the object of *believe*. The intonation rises on *afraid*; it normally reaches a high pitch on *can’t* and falls on *believe*.

*comment – комментарий, примечание, суждение; comment clause – предложение-комментарий, предложение-суждение

****main clause** – основное предложение (по отношению к **comment clause** – предложению-комментарию)

^flat – (здесь) ровный

^^pitch -высота

(C) **In Subordinate Clauses** (запятая в сложно-подчиненных предложениях)

Note. There is substantial difference in the use of the comma in English and Russian punctuation rules. In the Russian, the main clause is **always** separated from the

subordinate one be means of a comma. In the English the clauses of a complex sentence are not separated by a comma in a number of cases.

1. The **subject clause**, the **predicate clause**, and the **object clause** are not separated by a comma:

- *How this happened is not clear to anyone.*

- *The trouble is that I have lost his address.*

- *He said that the steamer would arrive at the end of the week. He asked how much they had paid for the goods.*

2. The **attributive clauses** are usually *separated* by a comma when they are **descriptive***. **Restrictive**** (*individualizing* and *classifying* - индивидуализирующие и классифицирующие) attributive clauses *are not separated* by a comma.

***descriptive** – описательны

****restrictive** – ограничительные: individualizing -

индивидуализирующие and classifying -

классифицирующие

(a) A **descriptive attributive clause** is one, which describes a person or an object, or supplies additional information. It is separated from the **principal clause** of the complex sentence by a comma: *We have received a letter, which contains interesting information on the situation of the wheat market. The manager of our office, who is a highly educated man, speaks several foreign languages. I met some children, who showed me the way to the station.*

(b) A **classifying attributive clause** indicates that a person or object belongs to some class of persons or objects. Such clauses **are not separated** from the **principal clause** of the complex sentence by a comma: *A letter which is written in pencil is difficult to read. Vessels which are used for the transportation of oil are called tankers.*

(c) An **individualizing attributive clause** provides an indication of an **individual feature** of a person or of an object which is attributed solely to the particular person or object and differs the person (object) from other persons (objects) of the same class of persons or objects: *The children who live in that house are my son's friends. The vessels which arrived at the port yesterday were built in Russia. The letter that I received from him yesterday is very important.*

3. As a general rule the comma is used to separate a subordinate clause from the main clause when it is long or when it is out of its usual order (i. e., when it precedes the main clause): *Long before we saw the sea, its spray* was on our lips, and showered** salt rain upon us. When*

the day broke, it blew harder and harder. If you have not settled it by the time I see you, I'll tell you what to do.

But: *The morning sun was streaming through the crevices*** of the canvas^ when the man awoke. Rooks^^ rose from the stables^^^ as if in surprise at the sound of horses' hoofs*^.*

*spray – (n) водяная пыль, брызги; (v) обрызгивать, распылять

**shower – ливень, душ, (АЕ) прием гостей для преподнесения подарков и угощения; to shower – осыпать, забрасывать, поливать, орошать, лить ливнем, принять душ

***crevice – щель, расщелина, трещина

^canvas – холст, парусина, брезент, полотно, палатка;

^^rook – грач

^^^stable – конюшня

*^hoof - копыто

4. An attributive clause is not separated from the main clause when it is a **restrictive** (defining)¹ clause; a comma is used when it is a **descriptive**² clause: (a) *The wind swept* in furious gusts** down the narrow road and howled dismally*** through the trees **which skirted the pathway**. The howl and roar, the rattling of the doors and windows, the rumbling^ of the chimneys, the apparent rocking of the very house **that sheltered me**, and the prodigious^^ tumult^^^ of the sea were more fearful than in the morning.* (b) *The well*^, **which had long ago fallen into disuse**, was almost hidden by the thick tangle**^ of undergrowth***^.* He was a tall, handsome youth, ***who looked like a sailor***.

¹restrictive (defining) – ограничительный; ²descriptive – описательный

*to sweep (swept) – мести, подметать, чистить, сметать, сносить

**gusts – порыв ветра

***dismally – мрачно, печально гнетуще

^rumbling (rumble) – громыхание, грохот; rumble-tumble – тряска

^^prodigious - громадный, огромный; изумительный, удивительный

^^^tumult – суматоха, буйство; шум и крики

*^well - колодец

**^tangle – сплетение, tangly – запутанный

***^undergrowth – подлесок, подрост, подлесье

Note. The relative pronoun *that*, being usually restrictive, is rarely preceded by a comma:

The sea was getting rougher with every wave that broke along the rocky beach. It

became alive and spoke with a multitude of different yells that inspired the listeners with horror.*

*yell – пронзительный крик, возгласы, (АЕ) возгласы одобрения на спортивных состязаниях

5. An attributive clause placed alongside the principal clause without any connective word is not separated by a comma: *The man **they had passed** looked after them in rather an enquiring fashion.*

6. A comma is often used to separate direct speech from expressions of explanation: *“You are a thoroughly good fellow, and deserve to be as happy as you are to-night,” he said.*

7. Useful in making the distinction between a **purpose clause** and a **result clause**:

We turned up the radio so that everyone could hear (purpose)

We turned up the radio, so that everyone could hear (result)

Note. Unless there is an interruption in the clause **no comma** or any other punctuation mark must separate the verb and its object, whether the object is a noun phrase, a finite (*that-* or *which-*) clause, or a non-finite clause: *He told me that he knew exactly what to do. He told me where he was going.*

Функции запятой в русском языке основном аналогичны её функциям в английском. В обоих языках запятая является **отделяющим** и **выделяющим** знаком. Но, естественно, её употребление в английском и русском языках имеет свои особенности. В русском языке запятая ставится:

(а) между однородными членами предложения (**без союзов, с повторяющимися союзами, с некоторыми неповторяющимися союзами**): *Говорил Жухрай ярко, четко, понятно, простым языком. Ни справа, ни слева, ни на воде, ни на берегу никого не было. Каштанка много съела, но не наелась, а только опьянела.*

(б) между предикативными частями бессоюзного сложного или сложносочиненного предложения: *Вот вы сели, лошади разом тронулись, громко застучала телега. Тополы гулко качались, и из-за них поблескивали окна, и замок кидал на все угрюмые взгляды.*

(в) между главным и придаточным предложением, между соподчиненными придаточными предложениями: *Чем свободнее ум, тем богаче человек. Я счастлив, что я э той силы частица, что общие даже слезы из глаз.*

(г) для отделения или выделения обособленных членов предложения: *Напрягши силы, человек самых средних способностей может добиться чего угодно. Косой дождь, гонимый сильным ветром, лил как из ведра.*

(д) для отделения или выделения слов, грамматически не связанных с членами предложения (вводных слов, обращений, междометий, утвердительных, отрицательных и вопросительных слов). *Словом, стал дед Щукарь кучером и конюхом одновременно. Здравствуй, город юности моей. Жизнь, увы, не вечный дар. Нет, не дряхлому Востоку покорить меня. Что, испугался давеча?*

III. The Semicolon (;) – точка с запятой

It is used:

1. Between the clauses of a compound sentence in the absence of coordinative conjunctions: *The signal was given; the steamer moved slowly from the dock. He will return from London in June; his sister will stay there another month.*

2. When a greater pause is required than is indicated by a comma: *Six o'clock came; the factory motors were shut off, and died away with a last lingering* sound. The moon went down; the stars grew pale; the cold day broke; the sun rose.*

*to linger [liŋg{}] – медлить, тянуться, медленно исчезать

3. To give greater emphasis to different clauses:

As C@sar* loved me, I weep for him; as he was fortunate**, I rejoice*** at it; as he was valiant^, I honour him; but, as he was ambitious^^, I slew^^^ him. (Shakespeare.)

*C@sar, (Caesar) ['siz:q] - Цезарь, сизарь; самодержец; кесарь, наместник бога (по Евангелию от Матфея), когнамен~ ([kON'ndimen] (один из кровных родственников, родных со стороны матери~) в римском роде Юлиев, из которых наиболее известен Gaius Julius C@sar (c^*102-44) – Гай Юлий Цезарь. Caesarian (Caesarean) [si'ze{ri{n] - самодержавный, автократический, кесарев; Render to Caesar the things that are Caesar's – кесарю кесарево; Буква @ (=ae) принадлежит к числу реликтовых знаков связанных между собой букв из греческого, арабского, и санскритского, отлитых в виде одной литеры, которые разделяются на три группы:

(а) лигатуры (ит. liga – лига., связь, вязи): *Æ*, *@*, *>*, *.*
(русская передача = э//е);

(б) **диаграммы** (двоебуквия): **au** (ав), **ch** (х), **eu** (эв), **ph** (ф), **qu** (кв), **rh** (р), **th** (т);

(с) **бифуркация** (bifurcation – расчленение, раздвоение, разделение): **c** (ц) перед @, e, I, ., y; иначе = **к**

gu = гв, перед гласными; иначе = гу

s = з между гласными; иначе **c**. [Сочетания ls, ns, rs могут передаваться также через лз, нз, рз, напр., суспензорий, но *суспенсия* (по латыни одинаково **-ns-** suspensorium, suspensio)].

ti = ци перед гласными, но не после s-, t-, x-, иначе ти; в греческих словах всегда = ти

ex = экз перед гласными; иначе = экс

~ когнаты (cognatus) – когнаты (см. выше – Цезарь; ср. аннаты)

~ агнаты (agnatus) – родственник по отцу; все члены семьи, происходящие по мужской линии от одного родоначальника, а также вошедшие в семью путем брака или усыновления

**fortunate – счастливый, удачный, благоприятный

***to rejoice – радоваться, праздновать:

^valiant – храбрый, доблестный;

^^ambitious - честолюбивый, жаждущий власти (ambitious of power);

^^^to slew [slu:] - отворачиваться]

^*c (circa [ˈsɪrkə]) – около, приблизительно, в период

In other words, the semicolon separates an additional clause from the rest of the sentence to which it belongs: *Soon, indeed, it will be only by their situations that cities can be distinguished; but therein this city is unrivalled**. A semicolon, rather than a comma, makes that sentence easier to read: it indicates that, whereas the *that*-clause is dependent on the main, the *but*-clause is not.

**unrivalled – не имеющий себе равных, непревзойденный*

The semicolon is usual in marking off each of a succession of dependent clauses, finite or non-finite, which are all dependent on an initial main clause: *The Committee therefore agreed(:) that Mr. Abbott be invited to attend the next meeting; that, in the meantime, no action should be taken on the basis of his report; and that a more detailed estimate should be prepared. You are*

kindly requested(:) to complete the enclosed form; to post it at once in the envelope provided; and to notify this office at once of any change in your address.

Знак точка с запятой в **русском языке**, как и в английском, является знаком препинания, состоящим из точки и расположенной под ней запятой. Он ставится:

(1) в бессоюзном сложном предложении между составляющими его частями (обычно если они значительно распространены и имеют внутри себя запяты): Бледно-серое небо светлело, холодело, синело; звезды то мигали слабым светом, то исчезали; отсырела земля, запотели листья, кое-где стали раздаваться живые звуки, голоса. Налево чернело глубокое ущелье; за ним и впереди нас темно-синие вершины гор, изрытые морщинами, покрытые слоями снега, рисовались на бледном небосклоне, еще сохраняющем последний отблеск зари. (2) в сложносочиненном предложении между его частями, если они значительно распространены или имеют внутри себя запяты: Почти каждый вечер попозже они уезжали куда-нибудь за город, в Ореанду или на водопад; и прогулка удавалась, впечатления неизменно всякий раз были прекрасны, величавы. Все это я выдумал, потому что решительно не помнил, что мне снилось в эту ночь; но когда Карл Иванович, тронутый моим рассказом, стал утешать и успокаивать меня, мне казалось, что я точно видел этот страшный сон, и слезы полились уже от другой причины. Мне стало как-то ужасно грустно в это мгновение; однако что-то похожее на смех зашевелилось в душе моей. (3) между сильно распространенными однородными членами предложения, особенно если внутри хотя бы одного из них есть запяты: Во мраке смутно представлялись те же неясные предметы; в некотором отдалении черная стена, такие же движущиеся пятна; подле самого меня круп лошади, которая, помахивая хвостом, широко раздвигала ногами; спина в белой черкеске, на которой покачивалась винтовка в черном чехле и виднелась белая головка пистолета в шитой кобуре; огонек папиросы, освещающий русые усы, бобровый воротник и руку в замшевой перчатке. (4) между соподчиненными придаточными предложениями, если они значительно распространены, имеют внутри себя запяты и не связаны сочинительными союзами: Давыдову становилось чуточку грустно оттого, что там теперь многое изменилось; что он теперь уже не сможет ночи напролет просиживать за чертежами; что теперь о нем, видимо, забыли. О чем же думал он? О том, что был он беден; что трудом он должен был себе доставить и независимость, и честь; что мог бы бог ему прибавить ума и денег; что ведь есть такие праздные счастливцы, ума недалекого, ленивцы, которым жизнь куда легка [1].

IV. The Colon (:) - двоеточие.

The colon may be used at the writer's discretion*, if he thinks that the pause is not sufficiently marked by a semicolon. On this point no fixed rules can be given.

*discretion – свобода действия; усмотрение; at smb's discretion – по собственному усмотрению; the instructions leave me a wide discretion – инструкции предоставляют мне большую свободу действий

The colon generally is used:

1. To introduce an additional remark in explanation or in confirmation of a previous one: *His hatred for dogs is very well grounded: he was bitten* by one when he was a child.*

*to bite (*bit, bit; to bite, bit, bitten*) – кусать(ся); язвить

2. To introduce a quotation: *He took the letter and began to read aloud: I have to inform you of a great change in my life. "He stopped and looked up at us significantly. He said: We agree to accept your offer provided the rate of freight is reduced to eighteen shillings." The CEO (chief executive officer) declared: The decision will be taken before the 13th of February."*

Note. In case of a shorter text the colon may be replaced by a comma before the quotation. *He said, "Wait for me." He asked me, "Are you cold?"*

3. To recapitulate* a series of coordinated clauses. Here the colon is followed by a dash: *The storm had passed; the sun was shining on the green leaves of the trees; the streams were dancing around the rocks; the birds hopped** about him as they chirped*** their cheerful notes: - such were the pleasant scenes and sounds that welcomed the wanderer^ back to his home.*

*recapitulate - перечислять, повторять, резюмировать

**to hop – прыгать, скакать, подпрыгивать, перепрыгивать; to hop on a bus - вскочить на ходу в автобус; to hop it - (sl.) удирать, убегать

***chirp – чирикать, щебетать; ^wanderer – странник, скиталец

4. Before enumerations: *The play began. It depicted the rising in the Tyrol in 1809: the village life, dances and yodeling*; murmurings** and exhortations***, the warning beat of drums, then the gathering, with flintlocks^, pitchforks^^, knives; the battle and victory, the home-coming, and festival.*

The colon is usual after such summarizing^^^ and generalizing words as “the following”, “namely”, “for example”, “as follows”, etc: *The agreement provides for the delivery of the following raw materials: cotton, wool, jute, and others.*

*to yodel [*ˈjɒdl*] - петь йодлем (манерой пения тирольцев)

**to murmur – шептать, ворчать, роптать (at, against smb.)

***exhortation [egzɔ: 'teɪsɪn] - призыв; проповедь; поддержка

^flintlocks – кремневое ружье (flint - камень, lock - замок = замок кремневого ружья)

^pitchforks – вилы

^^summarizing – обобщающий

5. After an introductory clause or phrase: *The Committee therefore agreed(:) that Mr. Abbott be invited to attend the next meeting; that, in the meantime, no action should be taken on the basis of his report; and that a more detailed estimate should be prepared. You are kindly requested(:) to complete the enclosed form; to post it at once in the envelope provided; and to notify this office at once of any change in your address.*

6. Serves to separate two finite clauses, when the second provides an explanation, expansion or modification of what is said in the first and when there is no subordinating conjunction linking the two: *Soon, indeed, it will be only by their situations that cities can be distinguished: but therein this city is unrivalled* (“distinguished” and “unrivalled” are contrasted to each other). *We must sell this property: maintenance costs are far too high.*

V. The Note of Interrogation (?) - вопросительный знак

1. The note of interrogation is used after direct questions: *"Do you recollect the voice, dear Caleb?" Did you ever hear the like of it before?" cried Dot. Well, what do you want me to say? You don't mind, do you?*

After an indirect question, i.e., a question in an indirect speech in the form of an additional clause, a full stop (period) (.) is used: *He asked where his red pencil was. She asked him how old he was*.*

2. *But, if the main clause of the sentence is interrogative, a note of interrogation is used at the end of an indirect question. *Did you ask him at what time the train leaves? Do you know when he will come?*

*See also the note of exclamation

**These rules are similar to those of the Russian Language

VI. The Note of Exclamation (!) - восклицательный знак

1. The note of exclamation is used after words or sentences which express emotion.: *They are wheels indeed!" she panted*. "Coming nearer! Nearer! Ever closer! And now you hear them stopping at the garden gate! And now you hear a step outside the door- the same step,*

Bertha, is it not!" How glad I am to see you ! What a fine building ! What wonderful weather (we are having)! What a beautiful day (it is)! How beautiful (it is)! How interesting (this is)!

*to pant - (здесь) говорить, задыхаясь; задышаться; часто и тяжело дышать; страстно желать, тосковать

2. It is usual after exclamations and after vigorous commands. *Get down! Take cover!*

3. The note of exclamation is often used in intimate correspondence, especially in a feminine style. *Guess what! Sue's married!*

Note. In Russian it is sometimes used (in parentheses, alternatively with the note of interrogation) to express the attitude of the author (irony, doubt, bewilderment*, indignation, etc.) towards the text (sentences, words, etc.) quoted. *Что за странный набор слов (?)* “«...уже веселые и шумные вином, Уже певучие (?) и светлые (!) кругами Сидели у стола”. (М.Л. [1])

*bewilderment – недоумение

VII. The quotation marks (Inverted Commas) (“...” ‘...’ «...»)

- кавычки [лапки] и [ёлочки]

1. Inverted commas (paired punctuation marks) are used to mark the beginning and end of a quotation. *The guard says**, “*The road is closed.*” “*Those were his exact words,"she said and repeated them with closed eyes, as if trying to revive the whole scene in her memory: If I do not return, you have to look for the papers in the left-hand drawer, second from the top ...*”

*Notes. 1. *The guard says*, – in such sentences it is called a **comment clause** (предложение-комментарий, дополнительная информация. Similarly: *He was really afraid, I believe*. Cf. That George was frightened, I agree. Here “I agree” is the main clause, and “That George was frightened” is the object clause of the entire complex sentence).

2. Either **single** (‘...’) or **double** (“...”) quotation marks are obligatory at the beginning and end of **direct speech***. Note the use of the **comma** (replaceable by a **colon**) before the quotation begins, and the use of a comma before a **reporting phrase*** that follows the quotation: *The guard shouted, 'The road is closed'. or “The road is closed,” the guard shouted.*

*direct speech – прямая речь; reporting phrase (reported statement, reported phrase, indirect speech) – косвенная речь

3. Reporting phrase – **reported statement** or **indirect phrase**: *The guard says (tells me) (that) the road is closed*) as contrasted to a **direct speech** (прямая речь: The guard says, ‘The road is closed’).

4. **Two sets** of inverted commas may occur. *I heard that man say, “The guard shouted ‘The road’s closed’”*. *Leech speaks of ‘five types of “future tense”’*.

2. They separate a direct speech, names (titles) of works of art and literature, newspapers, magazines, journals, etc.

3. Two Inverted commas are often used to indicate that a word (an expression) is being used in a special, not generally accepted, sense. *Would you call **to be going to** and **to be to** “future tenses”?* In the Russian they are widely used to express a word or an expression in an ironical and sarcastic sense.

VIII. The Dash (–)(a horizontal line with blanks on both sides; slightly longer than a hyphen) – **тире**

The dash is used:

1. To mark a break or an abrupt turn in a sentence: *And all this long story was about – what do you think?" And Richard says, father"– Meg resumed, then stopped. What does Richard say, Meg?" asked Toby. Richard says, father – another stoppage."*

2. When the subject of a sentence is of such length, or of such complexity, that its connection with the verb might easily be lost sight of, it is sometimes summed up by some short expression. In such a case a dash follows the subject: *Mrs. Peerybingle, going out into the raw twilight*, and clicking over the wet stones in a pair of pattens** that worked innumerable rough impressions of the first proposition in Euclid all about the yard – Mrs. Peerybingle filled the kettle at the water-but***.*

*twilight – сумерки, полумрак; далёкое прошлое

**patten – башмак на толстой деревянной подошве

***water butt – бочка для дождевой воды

3. To mark a faltering or hesitating speech: *“I – I – I – know you have a quick ear;” said Dot, placing her hand upon her heart and evidently talking on, as fast as she could, to hide its palpitating state.*

4. The dash is sometimes used instead of brackets before and after a parenthesis*: *The pipe lay in the usual place – the carrier's dreadnought** pocket – with the little pouch***, her own work, from which she was used to***^ fill it.*

*parenthesis [p{`renT{sis] (*pl.* parentheses) – вводное слово (вводное предложение); круглые скобки; вставной эпизод

**dreadnought – пальто из толстого сукна

***pouch – сумка, мешочек

**^ to be used to do smth – иметь привычку делать что-нибудь (нечто привычное).

5. Dashes could replace the commas before and after the kind of interruption. *Cf.* London, according to Jack, is too far crowded. London – according to Jack – is too far crowded.

Несклоняемое **русское** слово “тире” восходит к французскому *tirer* – *тянуть*, *tirer* – тире, дефис, черточка. Тире в русском языке функционирует как: (а) знак азбуки Морзе (–), которому при передаче по телеграфу соответствует сигнал большей (по сравнению с точкой) продолжительности, (б) **знак препинания** письменной речи, который ставится:

1) между подлежащим и сказуемым (при определенном их морфологическом выражении и при отсутствии связки). *Долг мой – повиноваться приказу. Нравиться – это дело юношей. Подхалюзины и Чичиковы – вот сильные практические характеры «темного царства»;*

2) в эллиптических предложениях: *Теркин мой – к огню поближе. Здесь – овраги, дальше – степи, еще дальше – пустыня, в другом конце – леса, болота, мох;*

3) после однородных членов предложения перед обобщающим словом: *В степи, за рекой, по дорогам – везде было пусто. Впрочем, лавки, стол, рукомойник на веревочке, полотенце на гвозде, хват в углу и широкий шесток, уставленный горшками, – все было как в обыкновенной избе;*

4) для выражения неожиданности, резкой противоположности между членами предложения: *Хотел объехать целый свет – и не объехал сотой доли. Здесь не житье им – рай. Войско тронулось – и в шестом часу дня увидало неприятеля среди обширного поля Куликова;*

5) между словами для обозначения пределов пространственных, временных, количественных. *Поезд Москва – Ленинград. Писатели XIX – XX вв. Груз массой 10 – 12 тонн;* также между двумя или несколькими именами собственными, совокупностью которых называется какое-либо учение, научное учреждение и т. п.: *Учение Маркса – Энгельса – Ленина. Физический закон Бойля – Мариотта;*

6) для отделения (выделения) обособленных приложений: *Приближалась ночь – самое удобное для партизан время. Мы, дедовский храня обычай, несем домой из гор*

добычу – оленя, сбитого стрелой. Я начал говорить об условиях, о неравенстве, о людях – жертвах жизни и о людях – владыках ее;

7) для выделения вводных и вставных предложений: *Сама же барыня – говорили о ней – не умеет отличать буженину от телятины. Мой приход – я это мог заметить – с начала несколько смутил гостей. Вообразая, что замок заперт, я вынул ключ, и – о ужас! – у меня в руках была только головка ключика;*

8) в сложносочиненном предложении (чаще перед союзом *и*, реже перед другими союзами) для обозначения резкого перехода к другой мысли или резкого противопоставления: *Треск разрываемой рубахи – и Гаврила лежал на песке, безумно вытаращив глаза. Я спешу туда ж – а там уже весь город. Но вот опять хлынули играющие лучи – и весело и величаво поднимается могучее светило;*

9) в бессоюзном сложном предложении для указания на быструю смену событий, для обозначения резкой противоположности, для выражения отношений временных, условно-следственных и др.: *Игнат спустил курок – ружье дало осечку. Косили версту – выкосили грош. Я умираю – мне не к чему лгать. Пашиню пашут – руками не машут (пословица). Упустишь огонь — не потушишь (пословица). В сказках Андерсена обретают дар речи не только цветы, ветры, деревья – в них оживает и домашний мир вещей и игрушек. Семь раз отбивался штыком Железняк – семь трупов оставил разгромленный враг;*

10) для выделения слов автора при прямой речи: *“Отпусти его, – шепнул я на ухо Бирюку, – я заплачу за дерево”;* также для отделения авторских слов, которым предшествует прямая речь: *“Женщина или девушка на велосипеде – это ужасно!” — говорил Беликов;*

11) в начале реплик, даваемых с абзаца:

– *Смотри-ка, квакушка, что, буду ль я с него?*

– *Нет, кумушка, далеко!*

– *Гляди же, как теперь раздуюсь я широко. Ну, каково? Пополнилась ли я?*

– *Почти что ничего.*

– *Ну, как теперь?*

– *Все то ж;*

12) между репликами в диалоге, даваемом без абзаца: *“Ба, Михаил Додонов! Ты что здесь валяешься?” – “Мочи нет!” – “Что с тобой?” – “Обессилел я!” – “А-а, это нехорошо!” – “Товарищ, Дунаев, нет ли у вас кусочка маленького?” – “Зачем тебе?” – “Есть больно хочется”;*

13) в качестве дополнительного знака в сложных предложениях (перед повторяющимся словом, связывающим две части предложения), в периоде (между повышением и понижением тона), после группы придаточных предложений: *Теперь же, судебным следователем, Иван Ильич чувствовал, что все без исключения, самые важные, самодовольные люди, – все у него в руках. Кто виноват из них, кто прав, – судить не нам. То за две комнаты от меня быстро проговорит в бреду моя дочь Лиза, то жена пройдет через залу со свечой и непременно уронит коробку со спичками, то скрипнет рассыхающийся шкаф или неожиданно загудит горелка в лампе, – все эти звуки почему-то волнуют меня.*

IX. The Hyphen (-) - черточка (дефис)

The hyphen (shorter than a dash) is used:

1. To join the parts of a compound word: *reading-room*; *Commander-in-chief*; *coal-pit*; *dark-blue*; *South-West*; *printing-press*; *now-a-days*; *man-of-war*; *wage-cuts*.
2. To divide a word (into syllables) at the end of a line: *numer-al*; *investi-gated*, or *investigat-ed*; *col-lective*; *re-cognize*; *sub-ject*.

X. Brackets (parentheses) (.....) - скобки

Brackets (usually in plural, either or both of the curved lines) are used to insert (to mark off, to enclose) a word, a piece of relevant information, a mathematical quantity, a name, a parenthetic sentence, etc. in the middle of a main sentence: *Awake* (not Greece – she is awake), awake my spirit!* (В у г о п.)

*awake: (v) (to awake; awoke, awoken) – пробуждать (интерес, сознание); будить; to awake somebody to the sense of duty – пробудить в ком-либо сознание долга; просыпаться; осознать опасность; (adj. *predic*) to be awake – бодрствовать, не спать; бдительный, настороженный; wide awake – вполне очнувшись от сна, начеку (настороже); осмотрительный; в курсе всего происходящего, знающий (как следует поступать)

XI. The Apostrophe (') – апостроф

The apostrophe is used:

1. To show that some letter or letters have been omitted (in the contracted forms): it's = it is; isn't = is not; don't = do not; haven't = have not; shouldn't = should not; needn't = need not;

daren't = dare not; used to = use(d)n't [ju:snt]to*, etc.; *How's baby, mum? Boxer's pretty well, I hope? I'll take you home. He hasn't been here, has he? Ah! who'd have thought it.*

*Notes. a. The informal **didn't use to** is commonly heard instead of **use(d)n't to**.

b. The contracted form with “have” is common when it is an auxiliary verb (*He's been away*), but must be avoided when it is full verb (*He has a gun*).

2. To show the possessive (Genitive) form: *The student's dictionary. The students' dictionaries John's name. The Johns' house. The boys' caps*”. *Somebody (else)'s opinion. A cat's tail. A dog's bark. An elephant's trunk. “The boy's cap” and “The boys' caps”* are examples of Genitive singular and plural.

XII. The Suspension Point (Three Dots) (...) - многоточие.

It is any of a **series of dots**, properly three, indicating the omission of words or sentences, as in something quoted. These three points are normally referred to as suspension points.

В русском языке многоточие употребляется:

1) для обозначения незаконченности высказывания, вызванной волнением говорящего, обрывом в логическом развитии мысли, внешней помехой, для обозначения заминок или перерывов в речи, желанием автора (пишущего или говорящего) предложить читателю (слушателю) самому восстановить недосказанное: | *Друг Моцарт, эти слезы... не замечай их.*| *Слушай, отпусти ты меня... Высади куда-нибудь... Не бывал я в таких делах... Первый раз... Пропаду ведь я...*;

2) в начале текста для указания, что продолжается изложение, прерванное большой вставкой, или что события, описываемые в данном отрывке текста и в предшествующем ему, разделены длительным промежутком времени: ...*Слишком сорок лет прошло с этого утра, и всю жизнь Матвей Кожемякин, вспоминая о нем, ощущал в избитом и больном сердце бережно и нетленно сохраненное чувство благодарности женщине-судьбе, однажды улыбнувшейся ему улыбкой пламенной и жгучей;*

3) для обозначения большой паузы при неожиданном переходе от одной мысли к другой между законченными предложениями: Дубровский молчал... Вдруг он поднял голову, глаза его засверкали, он топнул ногой, оттолкнул секретаря ...;

4) в начале, в середине или в конце цитаты для указания на то, что пропущена часть цитируемого текста.

XIII. The Use of Capital letters – употребление прописных (больших, заглавных) букв

Capital letters are obligatory at the beginning of:

- 1) the first word of a sentence;
- 2) personal names: *Mr. (Mr) George Lamb*;
- 3) the names of roads, streets, towns, villages, countries, etc. and geographical features: *North Road, High Street, Boston, Japan, Mount Everest, Lake Ontario, the Pacific Ocean*;
- 4) astronomical names, such as *Jupiter, the Milky way, Galaxy, etc.*;
- 5) names of the **days** of the week, **months**, special **festivals**: *Monday, March, Christmas, Easter*;
- 6) nouns and adjectives referring to nationality: *He is French, two Frenchmen, They have French passports*;
- 7) names of languages: *Do you speak English?*
- 8) names of institutions: *the British Museum, the United Nations*;
- 9) names of works of literature, art: *The Mona Liza, Gone with the Wind*;
- 10) A capital letter is normal as the **first letter** of every **notional word** of a headline of newspaper articles, all kinds of publications, etc.;
- 11) The first person singular, I, is always spelt with a capital.;
- 12) A capital letter is normal at the beginning of a title referring to a particular person. Compare these two sentences:

*A republic usually elects a **p**resident.*

*John Roberts, **P**resident of the Union, will address the assembly;*

- 13) Words like committee, government, school, union, university, etc. are normally spelt with a capital when they refer to a particular institution. Compare these two sentences:

A committee is a group of persons elected or appointed to undertake certain duties;

*The (Executive) **C**ommittee will meet again on May 10th [4]*

Если в английском языке употребление заглавных букв в конкретном случае нередко может определяться самим автором текста и в разных публикациях может быть несколько различным, **в русском** прописные буквы функционируют в строгом соответствии с нормативными требованиями орфографии и пунктуации:

- (а) в начале текста,
- (б) после точки и других конечных знаков,
- (в) в начале собственных имен лиц, географических и астрономических названий, исторических эпох и событий,
- (г) в начале названий учреждений, организаций и предприятий,
- (д) в начале названий документов, памятников старины, предметов искусства,
- (е) в начале названий литературных произведений, органов печати,

(ж) в начале первого слова или в начале составляющих слов некоторых собственных имен (исторических эпох, армий, стран и т.п.) в соответствии с конкретными правилами пунктуации.

Список литературы

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов. - М.: Просвещение, 1985. 400 с.
2. Карапетян Г.К., Шварцкопф Б.С. Пунктуация//Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. 406 с.
3. Розенталь Д.Э. Пунктуация//Русский язык - энциклопедия. - М.: Советская энциклопедия, 1979. с. 244.
4. Close, R.A. A Reference Grammar for Students of English.- М.: Prosveshcheniye, 1979. 342 с.
5. Ganshina M. and Vasilevskaya N. English Grammar. М.: Foreign Languages Publishing House, 1953. 4670 с.
6. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. - М.: Юнвес лист, 1999. с. 716
7. Webster's New World Dictionary of the American Language. New World Publishing Company. Cleveland and New York, 1964. 1724 с.

1

¹ *Мкртчян Гарник Арутюнович, кандидат филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)*

Вечеринина Елена Алексеевна, доцент кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)

Ременникова Ирина Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)

Чепракова Лариса Ананьевна, доцент кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)